

IBERO-AMERIKANISCHES ARCHIV. Contribuciones de hispanistas alemanes en ocasión del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Edición de Wilhelm Stegmann y otros. Berlin, Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz. Neue Folge, Jahrgang 12, Heft 2, 1986.

El IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, fundada en la Universidad de Oxford hace ya veinticinco años, que se reunió en Berlín Occidental entre el 18 y el 23 de agosto de 1986, fue motivo para que el *Ibero-Amerikanisches Archiv* ofreciera este número especial, en el que se registran seis contribuciones de otros tantos hispanistas de habla alemana. Esto como muestra de la importancia que con el tiempo ha ido adquiriendo el hispanismo alemán, en particular, a partir de la Segunda Guerra Mundial.

Wido Hempel firma su artículo con el título de "El labrador hecho rey" y, en razón de que en el Siglo de Oro el tema aparece en su forma más explícita dentro del género dramático, elige para ilustrarlo la pieza de Lope de Vega,

Comedia de Bamba y, de autor desconocido, *El rey por semejanza*. El tercer ejemplo, sin embargo, es Sancho Panza, gobernador de la Insula Barataria. En la comedia de Lope se observa cómo, en un tiempo en que el ascenso de un labrador al poder era inimaginable, el dramaturgo hace posible el fenómeno para mostrar que un hombre humilde, si posee las mismas virtudes que distinguen al príncipe cristiano, por voluntad divina puede llegar a ser rey. En el segundo ejemplo es "por el contrario el puro azar, la diosa Fortuna, quien de improviso otorga la corona real a un 'villano', y también aquí el labrador se convierte en un soberano sabio, justo y valiente" (p. 139). En el tercer ejemplo, después de hacer notar el insólito ascenso, el gobierno ponderado y la violenta y melancólica caída, el crítico recuerda la amonestación de Don Quijote cuando Sancho se disponía a ser gobernador: "la humildad temerosa de Dios y el reconocimiento de la insuficiencia humana". En fin, los tres textos analizados llevan a la conclusión de que expresan la utópica idea del "perfecto príncipe cristiano", tan en boga en aquel tiempo.

Sebastián Neumeister en "El otro Gracián: La meditación XIII del *Comulgatorio* (1655)", pone de relieve la importancia de esta obra, tradicionalmente descuidada por la crítica, para conocer cabalmente a Baltasar Gracián. Nos hace ver que tanto en este libro como en los *Exercitia spiritualia*, de Ignacio de Loyola, el objetivo es la comunión. Al utilizar la alegoría del templo de Salomón, sigue Gracián toda una tradición -teológica y teórica del arte- que nos sitúa ante el hombre como "Sancta Sanctorum" y al templo como testimonio de la fe. No es desacertado pensar que el Escorial, en el pensamiento de Gracián y en el de otros cronistas, artistas e intelectuales de la época, pasa a ocupar un puesto intermedio e importante entre el templo de Salomón y el puramente espiritual. El Prof. Neumeister va más allá aún y cree ver toda una estructura ideológica que se revela a la vez en el libro de Gracián y en la concepción del palacio-monasterio. Todo ello en un libro que se identifica más que como una obra literaria como un texto pragmático, que tiene por fin el *movere* homilítico.

"La aporía de la valoración intercultural: El caso de los germanos ante los hispanos" se titula la contribución de Gustav Siebenmann. Aquí el hispanista suizo nos impone de una realidad no muy favorable, en los países de habla alemana, al estudio de la lengua y la cultura de los países de lengua española. Sin embargo, considerando el reciente y prometedor interés por el tema suscitado por el "redescubrimiento" de Iberoamérica, con muchos campos vírgenes para la investigación, el aumento progresivo de las traducciones al alemán, la mejor información a través de los medios de comunicación, la especialización en la enseñanza e investigación universitarias y, por su parte, el aumento demográfico del mundo de habla española se abren halagüeñas perspectivas o, por lo menos, más halagüeñas que las de la realidad actual. En los últimos tiempos nota una presencia mayor de la cultura hispánica gracias, particularmente, al auge de la literatura latinoamericana. Analiza luego los distintos valores semánticos del término "Weltliteratur" creado por Goethe y observa sus connotaciones eurocentristas para detenerse luego en tres tipos de connotaciones del hecho literario igualmente importantes: la microcultural, la macrocultural y la transcultural. "El hecho de que la voz de América Latina recién se escuche desde algunos decenios- termina Siebenmann- no debería dar lugar a amarguras por una y de culpabilidad por otra parte. Sería más adecuado considerarlo como señal de avance en el mutuo conocimiento. La imposibilidad fundamental de apreciar con justicia culturas ajenas puede ser mediatizada por una actitud generosa y abierta, dispuesta a entregar y recibir, en un proceso continuo de diálogo e intercambio, los "culturas propias y ajenos" (p. 228).

Completan el volumen los siguientes trabajos: "Rodrigo de Valdés, S. J. (1609-1682) y la tradición poética 'en latín congruo y puro castellano'", de Dietrich Briesemeister; "La etimología iberorromance en el siglo XX", de Harri Meier; y "Mitología moderna; temas y estructuras míticas en la literatura latinoamericana del siglo XX", de Ludwig Schrader. Este tomo puede considerarse como un aporte de la hispanística alemana a las investigaciones actuales

en este campo. Cabe felicitar al equipo editor presidido por Wilhelm Stegmann por la calidad y la excelente factura del número, lo mismo que al Ibero-Amerikanisches Institut por la idea tan oportuna de presentarlo en el IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas.

Carlos Orlando Nallim